

LANÇADA EDIÇÃO BILINGUE DE OBRA DE AUTOR DE REFERÊNCIA

Poesia de Tao Yuanming para ler em Português

“Poemas de Tao Yuanming”, um dos principais poetas chineses, foram traduzidos para a língua de Camões por Manuel Afonso Costa. O resultado foi ontem lançado em livro, em Macau, numa edição bilingue, pela primeira vez

É a primeira obra com mais de 60 poemas de Tao Yuanming em português e insere-se no âmbito do projecto da editora Livros do Meio de divulgar a cultura chinesa em língua portuguesa”, disse à agência Lusa Carlos Morais José, proprietário da editora que lançou o livro em parceria com o Instituto Cultural de Macau.

A Livros do Meio apostou na edição de uma versão bilingue (em português e chinês) do trabalho de Tao Yuanming (século IV e V) “porque este é um dos principais nomes da história da poesia chinesa, é muito conhecido na China e influenciou outros poetas”, sustentou.

Manuel Afonso Costa, que se começou a interessar por poesia chinesa há cerca de 30 anos ao adquirir uma antologia em França e desenvolveu esse entusiasmo quando se mudou para Macau nos anos 90, demorou cerca de dois anos a concluir a versão portuguesa dos poemas de Tao Yuanming, tendo encontrado algumas semelhanças com a sua própria poesia.

“Na poesia exprimo uma certa nostalgia do campo, que foi para mim uma

espécie de paraíso da infância, pois vivia em Coimbra, onde estudava, mas as férias eram na aldeia - Zebreira, do concelho de Idanha-a-Nova -, onde havia um campo infinito, e isso ficou no meu imaginário como algo quase sagrado”, disse.

Nos poemas de Tao, Manuel Afonso Costa diz que foi “encontrar uma poderosíssima pulsão pelo campo, pela aldeia, pela casa rural que tinha”, tendo constatado que “a maior parte daquilo que nele é reflexivo é muito parecido com o que é reflexivo na poesia clássica e até barroca europeia”.

“Ele reflecte muito sobre a brevidade da vida, sobre a inexorabilidade da morte, a poesia dele está toda pontuada com reflexões existenciais - de que gosto muito -, daí que ele procure ir para o campo, porque sente que o tempo está a passar, e aí tem a sensação de que passa mais devagar”, explicou.

“Poemas de Tao Yuanming” é “uma antologia de poesia” do chinês, mas “tem também prosa e não andará muito longe daquilo que é a sua obra completa, porque não escreveu muito”, indicou o poeta português, referindo que o seu trabalho



Manuel Afonso Costa demorou cerca de dois anos a concluir a versão portuguesa dos poemas de Tao Yuanming

se baseou na ajuda de amigos que sabem chinês e nas versões francesa, inglesa e espanhola da obra de Tao.

O livro conta, por exemplo, com o poema “A fonte dos pescadores em flor”, que é estudado nas escolas na China e retrata uma “espécie de utopia, uma terra sem guerra, violência ou fome, mas que não se sabe onde fica”, disse.

Manuel Afonso Costa, de 64 anos, poeta e professor universitário, é licenciado em Engenharia Mecânica e em História, fez o mestrado em Cultura Política e doutoramento em Filosofia, viveu em França, entre 1989 e 1993, onde deu aulas de Cultura Portuguesa, e em Macau, entre 1993 e 2000, tendo regressado ao território em 2011 “com a crise” em Portugal.

Com quatro livros de poesia publicados - “O roubo da fala” (Agora), “Os limites da obscuridade” (Caminho), “Os últimos lugares” (Assírio & Alvim) e “Calligrafia imperial e dias duvidosos” (Assírio & Alvim) -, prepara-se para lançar o quinto em 2014, “Memórias da casa da China e de outras visitas” (Assírio & Alvim), com influência da poesia chinesa.

Em Novembro, a Livros do Meio prevê editar em livro “500 poemas chineses traduzidos para português”, com a Casa de Portugal, para assinalar “500 anos do encontro entre Portugal e a China” e, até ao fim do ano, vai ainda publicar “Contos da Água e do Vento”, da escritora de Macau Fernanda Dias, disse Carlos Morais José. *JTM/Lusa*

PH



ANÚNCIO [N.º 193/2013]

Para os devidos efeitos, vimos por este meio notificar os representantes dos agregados familiares seleccionados da lista de espera de habitação económica abaixo mencionados:

| N.º do boletim de candidatura | Nome | N.º do boletim de candidatura | Nome |
|-------------------------------|------------------|-------------------------------|--------------------|
| 86292 | *WU IP CHAN | *80227 | *CHEANG IO KUN |
| *117491 | *LO KA MAN | *119003 | *CHAN WENG CHUN |
| *57760 | *TANG SAO KUAN | *61392 | *CHIANG PAK LON |
| *73807 | *WONG IOK WA | *76352 | *HONG POU CHU |
| *77730 | *CHU LAI SA | *78434 | *SOU SI FONG |
| *81621 | *LIO MAN KIN | *83678 | *CHEANG MAN KIT |
| *85528 | *CHEANG SI MAN | *90080 | *CHE U TENG |
| *98732 | *WONG KIN KUONG | *102860 | *CHAN WAI HONG |
| *103665 | *LEONG WAI KEI | *108887 | *CHAN CHON |
| *109711 | *LAO KA MAN | *113479 | *CHAN CHAN U |
| *118784 | *WONG CHONG IENG | *122158 | *IAO SAO LUN |
| *122404 | *LEONG SI SAN | *52659 | *LEONG KA KIN |
| *61132 | *WONG HOI FAN | *61488 | *CHOI SENG LONG |
| *67892 | *FONG KA WENG | *70141 | *MAN KAI CHEONG |
| *74024 | *HO CHI TOU | *76077 | *CHAN SIO FAN |
| *81180 | *CHONG IAN LAN | *90990 | *U I KEI |
| *91970 | *LAM LOI WENG | *92594 | *CHANG SIO IENG |
| *93670 | *WONG CHAN LAM | *96431 | *LEONG CHI SEONG |
| *101427 | *NG CHEONG KIN | *104582 | *WONG LAI MAN |
| *104837 | *LEI CHI IENG | *107385 | *LEI KUAN IAT |
| *107755 | *LO CHI WAI | *109630 | *LEI FENG KUN |
| *114424 | *U LAI HONG | *117791 | *IEONG KIT PING |
| *118116 | *CHONG KAM LONG | *118933 | *CHENG SIO KIN |
| *121669 | *CHAN WENG FU | *123048 | *LAM MAN HON |
| *122052 | *LAM MAN LEUNG | *71644 | *SIN CHI KWONG |
| *75463 | *VONG KUOC MENG | *78912 | *LOU IENG KIT |
| *95798 | *IP SIO IN | *99908 | *LEI LEI NAM |
| *103104 | *PANG IOK LIN | *107584 | *HOI KIN WANG |
| *116954 | *IP LUN CHON | *118017 | *NG U TANG |
| *126464 | *CHOU WAI CHENG | *76305 | *NG I KAK |
| *76323 | *LOI SAO I | *79181 | *LAM SIO MUI |
| *117270 | *TONG KIN KEONG | *119545 | *CHAN CHI NGAI |
| *127314 | *IEONG KAM FOK | *127848 | *CHANG SAO IENG |
| *31610 | *LEONG KIT KUN | *57048 | *CHAO SIU VAI |
| *72361 | *YAU KIN SENG | *75809 | *CHAO WENG IN |
| *76444 | *LAO SIO WAI | *79139 | *CHOI SOK I |
| *86996 | *CHEONG KUAI SAO | *111577 | *LEI SOI IENG |
| *114531 | *LEI WAI LIN | *115313 | *LEONG CHONG KENG |
| *115942 | *LEONG WANG KEI | *58384 | *CHEONG KIN CHEONG |
| *77155 | *LOU KA CHON | *83520 | *CHEANG TAI SAN |

De acordo com os termos do artigo 12.º do Decreto-Lei n.º 26/95/M, de 26 de Junho, o Instituto de Habitação (IH) informa os representantes dos agregados familiares acima referidos, através de ofícios, para se dirigirem pessoalmente ao IH, sita na Travessa Norte do Patane, n.º 102, Ilha Verde, Macau (perto da Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro Norte), no dia 5 de Novembro de 2013, às horas fixadas nos respectivos ofícios, para escolha das fracções de habitação económica disponíveis de T2 na zona de Macau.

Nessa altura, os agregados familiares da lista de espera acima referidos devem apresentar os documentos comprovativos (originais e cópias) abaixo mencionados, para efectuar a nova verificação dos requisitos da candidatura da aquisição de habitação económica. Caso as respectivas informações afectem os actuais requisitos da aquisição de fracção ou existirem mudanças da composição dos agregados familiares acima referidos, este Instituto irá suspender, imediatamente, o procedimento da escolha de habitação económica:

1. Documentos de identificação de todos os elementos do agregado familiar e os seus cônjuges (caso houver) registados no boletim de candidatura de habitação económica.
2. Prova de casamento (aplicável nos indivíduos casados. Caso tenha entregue ao IH, nos últimos três meses, não é necessário a entrega de novo).
3. Boletim de candidatura dos dados dos agregados familiares de habitação económica devidamente preenchidos e assinados.

De acordo com os termos do n.º 2 do artigo 13.º do decreto-lei acima referido, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2002, caso os agregados familiares da lista de espera acima referidos não tenham comparecido ao IH, no dia e horas fixados, e apresentado os documentos acima referidos, para escolha de habitação ou não pretendam adquirir nenhuma das fracções de habitação económica disponíveis no momento podem optar entre, por motivo não justificado, implica a perda do direito de escolha e passagem automática para o último lugar da lista geral; ou após a apreciação dos dados apresentados, verifique que não reúnem com os requisitos da candidatura, os agregados familiares seleccionados serão excluídos na lista geral.

* Em caso da 2.ª convocação, os agregados familiares seleccionados que não tenham comparecido ao IH, no dia e horas fixados, e apresentado os documentos acima referidos, para escolha de habitação ou não pretendam adquirir nenhuma das fracções de habitação económica disponíveis no momento podem optar entre, serão excluídos na lista geral, de acordo com os termos das alíneas a) do artigo 14.º do decreto-lei acima referido, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2002 e alínea 2 do n.º 5 do artigo 60.º da Lei n.º 10/2011.

No intuito de proporcionar os agregados familiares seleccionados para terem mais conhecimentos sobre as informações das fracções de habitação económica disponíveis, o IH juntamente os ofícios enviará em anexo o catálogo com descrições das fracções para venda, tabela dos preços, rácio bonificado, pontos de observação, informações sobre a fracção de modelo. Caso os agregados familiares seleccionados não tenham recebido os ofícios remetidos pelo IH, até sete dias antes da data fixada, poderão dirigir-se ao IH sito na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau) ou consultar através do telefone n.º 2859 4875, durante o horário de expediente.

O Presidente,
Tam Kuang Man
16 de Outubro de 2013



Novo presidente da AL diz que prioridade é reforço da fiscalização ao Governo

Pág. 5

Lawrence Tou deixa DSRT e passa a assessorar Secretário Lau Si lo

Pág. 6



澳門論壇日報

Jornal WWW.JTM.COM.MO Tribuna de Macau

AO SERVIÇO DE MACAU DESDE 1982



JORNAL OFICIAL DO ENCONTRO DAS COMUNIDADES MACAENSES 2013



Largo do Senado, Macau
Tel: (853) 8396 8311, 2627-4491
Fax: (853) 8396 8031, 2623-6661
E-mail: philately@macaupos.gov.mo
Website: www.tourism.gov.mo

Director José Rocha Dinis • Director Editorial Executivo Sérgio Terra • Nº 4374 • Quinta-feira, 17 de Outubro de 2013

10 PATACAS



Carlos Marreiros ainda acredita no novo museu macaense

Págs 2 e 3

Protesto de vítimas de cheias na China leva à mobilização de polícia de choque

Autoridades do leste da China Continental mobilizaram as forças de choque da polícia para evitar a retomada de protestos contra o governo, após confrontos entre as forças de segurança e milhares de vítimas de inundações, as piores num século na região. Anteontem, moradores da cidade de Yuyao aglomeraram-se em frente à sede do governo local em protesto contra a alegada ineficiência das actividades de resgate e exigindo a renúncia do presidente da câmara e do secretário local do Partido Comunista.

Passos "fará tudo" para que relação Portugal/Angola "não seja abalada"

O primeiro-ministro Passos Coelho assegurou ontem, durante uma visita ao México, que "fará tudo o que está ao alcance" do Governo para normalizar as relações com Angola. Sublinhou que a relação entre os dois países é "especialmente importante para angolanos e portugueses e para capitais e empresas angolanas e portuguesas". O chefe do Governo disse ainda que quer promover uma "aproximação muito grande com o governo angolano, mas também com instituições angolanas".

Questionada experiência da "Moon Ocean"

Investigador do CCAC disse em Tribunal que a empresa de Steven Lo não tinha experiência nem património para desenvolver uma obra como o La Scala. Pág. 7

Contar histórias "promove" Portugues

Jorge Serafim e Ângelo Torres estão em Macau para contar histórias em português. Para ambos, esta é uma forma de promover o "ensino do português". Pág. 11

Bhullar quer revalidar título em Open de Golfe

Coloane recebe hoje várias estrelas para mais um Open. A edição deste ano conta, com a presença do campeão Gaganjeet Bhullar. Pág. 12



Jogo avança para recorde próximo dos 40 mil milhões

Após terem registado receitas recorde na "Semana Dourada", os casinos de Macau continuam a manter uma média diária de facturação muito elevada, acima dos 1,3 mil milhões. Novo máximo mensal é praticamente certo. Última

AIMS, GALAXY ENTERTAINMENT, 2013

01/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松
2013 Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macau Galaxy Entertainment International Marathon

28236363 www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

PUB